

**“GƏDƏBƏY, QOŞA, ORDUBAD QRUPU
(PIYAZBAŞI, AĞYURD, ŞƏKƏRDƏRƏ, KƏLƏKİ),
SÖYÜDLÜ, QIZILBULAQ VƏ VEJNƏLİ
PERSPEKTİV QIZIL FİLİZ YATAQLARININ
KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ VƏ HASILATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA”
SAZIŞ ÜZRƏ
İDXAL-İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRİ HAQQINDA
PROTOKOL**

**PROTOCOL
CONCERNING IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES
FOR THE AGREEMENT “ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT
AND PRODUCTION SHARING FOR THE PROSPECTIVE
GOLD MINING AREAS: KEDABEK, GOSHA,
ORDUBAD GROUP (PIAZBASHI, AGYURT, SHAKARDARA, KILYAKI),
SOUTELY, KYZLBULAG AND VEJNALY”**

“GƏDƏBƏY, QOŞA, ORDUBAD QRUPU (PIYAZBAŞI, AĞYURD, ŞƏKƏRDƏRƏ, KƏLƏKİ), SÖYÜDLÜ, QIZILBULAQ VƏ VEJNƏLİ PERSPEKTIV QIZIL FILİZ YATAQLARININ KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ VƏ HASILATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA” SAZIŞ ÜZRƏ İDXAL-İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRİ HAQQINDA PROTOKOL

PROTOCOL CONCERNING IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES FOR THE AGREEMENT “ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT AND PRODUCTION SHARING FOR THE PROSPECTIVE GOLD MINING AREAS: KEDABEK, GOSHA, ORDUBAD GROUP (PIAZBASHI, AGYURT, SHAKARDARA, KILİYAKI), SOUTELY, KYZLBULAG AND VEJNALY”

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 20 avqust 1997-ci il tarixində Azərbaycan Respublikasının “Azərbayzıl” Dövlət Şirkəti ilə Podratçı Tərəf arasında imzalanmış 30 aprel 1998-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş “Gədəbəy, Qoşa, Ordubad qrupu (Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdər, Kələki), Söyüdlü, Qızılbulaq və Vejnəli perspektiv qızıl filiz yataqlarının kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında” Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir (“Azərbayzıl” Dövlət Şirkəti Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 22 yanvar 2000-ci il tarixli 264 №-li Fərmanı ilə ləğv edilmişdir və həmin sənədə və Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 23 may 2001-ci il tarixli 485 №-li Fərmanına uyğun olaraq, onun hüquqi varisi kimi Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi təyin edilmişdir).

Sazişin vergi və idxal/ixrac ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər naziri müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi, Vergilər Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi, İqtisadi İnkişaf Nazirliyi və Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya (“Komissiya”) yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement “On the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Gold Mining Areas: Kedabek, Gosha, Ordubad Group (Piazbashi, Agyurt, Shakardara, Kiliyaki), Soutely, Kyzlbulag and Vejnaly” entered into on 20 August 1997 by and among the State Company “Azergyil” of the Azerbaijan Republic and the Contractor Party, which was enacted by the legislature of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 30 April 1998 (the Agreement) (The State Company “Azergyil” was eliminated by Order # 264 dated 22 January 2000 of the President of the Azerbaijan Republic and according to this document as well as Order # 485 dated 23 May 2001 of the President of the Azerbaijan Republic, the Ministry of Ecology and Natural Resources was appointed as the legal successor of the State Company “Azergyil”).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree #271s dated on 8 September 2005 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Tax, Ministry of Finance, State Customs Committee, Ministry of Economic Development and Ministry of Ecology and Natural Resources of the Azerbaijan Republic (the “Commission”) to establish and agree with the Contractor the

Rv

Nazirlər Kabinetinin 8 sentyabr 2005-ci il tarixli 271s sayli Sərəncamı verilmişdir.

Sazişin Vergi qoyulması Maddəsinə, həmçinin Tətbiq edilə bilən Hüquq, İqtisadi Sabitləşmə və Arbitraj Maddəsinə və Sazişdə qeyd olunan Hökumət təminatının müddəalarına uyğun olaraq, ardıcıl və ədalətli nəzarətin təmin edilməsi məqsədi ilə "İdxal və İxrac Vergiləri haqqında" Protokol Sazişin İdxal/İxrac müddələrinin mövcud təfsirinin daha ətraflı şəkildə aydınlaşdırılması üçün imzalanmışdır.

Komissiya və Podratçı bu qaydaları müəyyən etmək məqsədi ilə İdxal və İxrac Vergilərinə dair 21 iyun 2006-cı il tarixli bu Protokol da daxil olmaqla Protokolları imzalamaq barədə razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq bu Protokol onların Sazişi və Azərbaycan Respublikasında Mədən-filiz əməliyyatları üzrə fəaliyyətləri ilə bağlı tədarük edilən mallara, işlərə və ya xidmətlərə İdxal və İxrac Vergilərinin qoyulmasının, azadolunma və ona nəzarətin müəyyənləşdirilməsində istifadə ediləcək prosedurların qarşılıqlı anlaşmasını və qəbul edilməsini müəyyən edir.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Mədən-filiz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün gətirilərsə (çıxarılsasa), onda belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq İdxal və İxrac Vergilərinə cəlb edilir.

1.1 Vergilərin tutulması

1.1.1. Mədən-filiz əməliyyatlarını yerinə yetirmək məqsədilə Əməliyyat Şirkəti, Podratçı, onların Agentləri və Subpodratçıları ("Qeydiyyatdan keçmiş şirkət") heç bir Vergi

administrative procedures necessary to implement the tax and import/export provisions of the Agreement.

Whereas, in accordance with the Taxation Article of the Agreement having regard also to Applicable Law, Economic Stabilization and Arbitration Article of the Agreement and the provisions of the Government Guarantee contained within the Agreement to provide for consistent and fair administration, the above referenced "Protocol Concerning Import and Export Taxes" shall further clarify existing interpretation of the Import/Export provisions of the Agreement.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol Concerning Import and Export Taxes (the "Protocol") dated 21 June, 2006. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding and agreement of the Agreement and the procedures which are to be utilised in determining the charge to, exemption procedures and administration of Import and Export Taxes on goods, works or services provided in respect of Mining Operations in the Azerbaijan Republic.

In the event that goods, works or services are brought (exported) for purposes other than Mining Operations, such goods, works or services shall be subject to Import and Export Taxes in accordance with the legislation of the Azerbaijan Republic.

1.1 Charge to Tax

1.1.1. Operating Company, Contractor Party, their Agents and Sub-contractors ("Registered Company") shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic free of

tutulmadan və heç bir məhdudiyyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına lazımı avadanlıq, qurğular, dəzgahlar, alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələr, materiallar, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə Mədən-filiz əməliyyatlarının lazımınca aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan malları (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla) və başqa predmetləri idxal və yenidən Azərbaycan Respublikasından ixrac etmək hüququna malikdirlər, lakin bu şərtlə ki, bu mallar satın alınarkən Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından hər hansı digər tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqda, Podratçı Azərbaycan tədarükçülərini üstün tutacaqdır, hətta bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən 10 faizdən çox deyilsə, müqavilə danışıqlarına girmək təklifi müstəsna olaraq Azərbaycan tədarükçülərinə verilir, həm də bu zaman Azərbaycan tədarükçüləri deyildikdə, Azərbaycan Respublikasında korporasiyaya girmiş və qeydə alınmış, Azərbaycan Respublikasında qanuni əsaslarla fəaliyyət göstərən şirkətlər, təşkilatlar nəzərdə tutulur.

1.1.2. Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsi Sazişin idxal və ixrac maddəsində nəzərdə tutulmuş şərtlərə əməl edərək və Sazişdə verilmiş müstəsna səlahiyyətlərə uyğun Podratçının rəyinə əsasən 1.1.1 bəndində göstərilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə kontraktların bağlanmasını həyata keçirir. Bundan əlavə, idxal və ixrac maddələrində nəzərdə tutulmuş şərtlərin düzgün yerinə yetirilməsinə Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin nümayəndələri nəzarət edirlər.

1.1.3. Podratçı Mədən-filiz əməliyyatları üçün alınmış, Sazişin 14.1

any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Mining Operations provided, however, that with respect to the purchase thereof Contractor shall give preference to Azerbaijani suppliers in those cases in which such Azerbaijani suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources, even if the contract price of such an Azerbaijani supplier is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier, then a proposal to enter into contractual negotiations will be made exclusively to such Azerbaijani supplier; in this respect Azerbaijani suppliers shall mean companies and entities registered and incorporated in the Azerbaijan Republic, legally operating in the Azerbaijan Republic.

1.1.2. With regard to the awarding of contracts for the goods, works and services referred to in paragraph 1.1.1 by the Operating Company's contract committee and in accordance with the Agreement giving Contractor the sole discretion to make such a determination, the conditions set out in the Import and Export articles of the Agreement are being correctly applied and adhered with. Further, the correct application of and adherence with these conditions set in Import and Export articles of the Agreement is monitored by the representatives of the Ministry of Ecology and Natural Resources.

1.1.3. Contractor shall not have the right to export from the

bəndində göstərilən və məsrəfləri Mədən-filiz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından kənara çıxarmaq hüququna malik deyildir.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Mədən-filiz əməliyyatları aparmaq məqsədilə istifadə edilmiş ayrı-ayrı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından kənarda təmir etmək, modernləşdirmək, yenidən qurmaq, habelə lazım gəldikdə Podratçı təmir edilmiş, modernləşdirilmiş və ya yenidən qurulmuş bu cür vahidləri əsaslandırılmış əğlabatan müddətlərdə Azərbaycan Respublikasına qaytaracağını öhdəsinə götürməklə onları Azərbaycan Respublikasından kənara çıxarmaq hüququna malikdir.

1.1.4. Əməliyyat şirkətinin, Podratçının, onların Agentlərinin və Subpodratçılarının Azərbaycan Respublikası ərazisində Mədən-filiz əməliyyatlarında daimi və ya müvəqqəti çalışan əcnəbi əməkdaşları (ailə üzvləri daxil olmaqla) məhdudiyət qoyulmadan və Vergi tutulmadan Azərbaycan Respublikasına mebel, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələr, paltar və şəxsi istifadədən ötrü hər hansı digər əmlak gətirmək və bunları geri aparmaq hüququna malikdirlər.

1.1.5. Podratçı, onun agentləri, Subpodratçıları, onların əməkdaşları (ailə üzvləri daxil olmaqla) tərəfindən 1.1.1. və 1.1.4. bəndlərinə əsasən gətirilən malların, əmlakın Azərbaycan Respublikasında şəxsi satışları zamanı həmin mallara, əmlaka Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergi qoyulur.

1.1.6. Hər bir Podratçı, Əməliyyat Şirkəti və ya onun Agentləri, onun müştəriləri və onların nəqletmə agentlikləri Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatması Əmtəlik məhsulu heç bir rüsum və Vergi ödəmədən istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

Azerbaijan Republic any items set out in Article 14.1 of the Agreement as purchased for Mining Operations, the costs of which have been included in the Mining Operations Account.

Notwithstanding the foregoing, for repair, refurbishment, upgrading of any items set out in Paragraph 1.1.1. as used for Mining Operations outside the Azerbaijan Republic and also when necessary, Contractor shall have such right to export provided that, within a reasonable time after completion of repair, refurbishment or upgrading, such items shall be re - imported into the Azerbaijan Republic.

1.1.4. The foreign employees (including their family members) of Operating Company, Contractor, their agents and Sub-contractors involved in Mining Operations in the Azerbaijan Republic on temporary or permanent basis shall have the right to import into and re-export from the Azerbaijan Republic free of Taxes and restrictions furniture, household appliances, vehicles, spare parts, clothing and all personal effects for personal use.

1.1.5. Subject to Paragraphs 1.1.1. and 1.1.4, private sales of imported goods by Contractor, its agents, Sub-contractors and their employees (including their families) in the Azerbaijan Republic to any Third Party will be taxable in accordance with legislation of the Azerbaijan Republic.

1.1.6. Each Contractor, Operating Company or its Agents, its customers and its or any of their transportation agents shall have the right to export free of all duties, and Taxes and at any time, Commercial Products to which such Contractor is entitled in accordance with the provisions of the Agreement.

1.1.7. Podratçı və/yaxud onun yaratdığı Əməliyyat şirkəti tərəfindən yüz min (100 000) Dollardan artıq məbləğdə mallar, işlər və xidmətlər satın alınması bütün hallarda tender əsasında aparılmalıdır (malgöndərənin, iş görənin, xidmət göstərənin yeganə olması halları istisna edilməklə). Satın alınan malların, işlərin, xidmətlərin dəyərinin həddü yüz min (100 000) Dollar ÜDM-nin (Ümumi Daxili Məhsulun) deflyator indeksinin aparılmasına uyğun olaraq hər il qalxır. Podratçı nəzərdə tutulan bütün tenderlər, onların gedişi və nəticələri haqqında Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinə qabaqcadan yazılı məlumat verir. Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin nümayəndəsi səsvermə hüququna malik olmamaq şərtilə, Podratçının keçirdiyi tenderin bütün mərhələlərində iştirak edir.

1.1.8. Podratçı, onun agentləri və Subpodratçıları Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarında 1.1.1. və 1.1.4. bəndlərində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrdən mallar idxalına və Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatan Əmtəlik məhsulun ixracına aid qadağanlar və məhdudlaşdırıcılarla bağlı tələblərə əməl etməkdən azad olunurlar.

1.1.9. Podratçı, habelə onun rəsmən vəkil etdiyi nəqliyyat təşkilatı Əmtəlik məhsulun Saziş üzrə Podratçıya çatan hissəsini Mənfəət vergisindən başqa heç bir Vergi tutulmadan sərbəst şəkildə xaricə aparmaq hüququna malikdirlər. Azərbaycan Respublikası ərazisində London Qiymətli Metallar bazarı Assosiyası tərəfindən tanınan (qızıl üçün) və ya Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi standartlarına uyğun gələn (digər minerallar üçün) Emal məntəqəsi olmadıqda, belə Emal məntəqəsi Azərbaycan Respublikasının həddlərindən kənarında yerləşə bilər, bu şərtlə ki, belə Emal məntəqəsində hazırlanan Əmtəlik məhsul Sazişin 12-ci Maddəsində təsvir edilmiş tələblərə hökmən uyğun olsun.

1.1.7. Any purchase of goods, works and services by Contractor and/or the Operating Company formed by Contractor where the value exceeds one hundred thousand Dollars (\$100,000) shall be made on a competitive tender basis (except when only one supplier of goods, work and services is available). The threshold value of one hundred thousand Dollars (\$100,000) for goods, work and services purchased shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index. Contractor shall give the Ministry of Ecology and Natural Resources a prior written notice on any anticipated tender, bid stage and the results. the Ministry of Ecology and Natural Resources representative with no right to vote shall participate at every bid stage.

1.1.8. Contractor, its agents and its Sub-contractors shall be exempt from the provisions of the foreign trade regulations of the Azerbaijan Republic concerning the prohibition and restriction of import and export and country of origin of those items indicated in Article 1.1.1. and 1.1.4 and with respect to the Commercial Products allocated to Contractor pursuant to the Agreement.

1.1.9. Contractor and its duly authorized carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes (except for Profit Tax) and at any time, Commercial Products to which Contractor is entitled in accordance with the provisions of the Agreement. In the event of the lack of a Processing Point within the Azerbaijan Republic which would be recognized by the London Bullion Market Association (in the case of gold) or International Mining Industry Standards (in the case of other minerals) within the Azerbaijan Republic such Processing Point may be located outside the Azerbaijan Republic; provided, however, the Commercial Products which have been processed at such Processing Point shall be

Bu halda, bu 1.1.9. bəndinin müddəaları Podratçının Əmtəlik məhsul hazırlamaq üçün Azərbaycan Respublikasından kənar yerdə yerləşən Emal məntəqəsinə apardığı aralıq məhsula da şamil edilir.

2. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma Sertifikatının alınma qaydası

- 2.1. Əməliyyat şirkəti, Podratçı Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac Vergilərindən və rüsumlarından azad olduğunu bildirən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı şəkildə ərizə ilə müraciət edir.
- 2.2. Hər hansı bir Əməliyyat şirkəti ilə və ya Podratçı ilə birbaşa müqavilə bağlamış hər hansı bir Subpodratçıya Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac Vergilərindən və rüsumlarından azad olduğunu bildirən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət etməyə icazə verilir.
- 2.3. Subpodratçının Dövlət Gömrük Komitəsinə yazdığı ərizə onunla müqavilə bağlamış şirkətin həmin Subpodratçı ilə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq mallar, işlər və xidmətlər təchiz etmək üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edən Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış məktubu ilə müşayiət olunur.

consistent with the requirements described in Article 12 of the Agreement.

Any intermediate product exported by Contractor for Commercial Products to be produced at the Processing Point outside the Azerbaijan Republic shall be subject to the provisions of this Paragraph 1.1.9.

2. Procedure for Application for an Import and Export exemption Certificate

- 2.1. Operating Company, Contractor shall apply in writing to the State Customs Committee for an Import and Export Exemption Certificate stating that they are exempt from import, export and re-export Taxes and duties in accordance with the Agreement and this Protocol.
- 2.2. A Sub-contractor who has been awarded a contract directly by an Operating Company or Contractor will be permitted to make an application to the State Customs Committee in the format shown in Appendix 3 for an Import and Export Exemption Certificate stating that they are exempt from import and re-export duties in accordance with the Agreement and this Protocol.
- 2.3 The application in writing by a Sub-contractor to the State Customs Committee shall be supported by a letter from the company who has awarded the contract in the format as shown in Appendix 4 confirming that the Sub-contractor has been awarded a contract to provide goods, works or services in accordance with the Agreement and this Protocol.

2.4. Dövlət Gömrük Komitəsi 2.1. və ya 2.2. bəndlərinə uyğun olaraq müraciət edən şirkətə yazılı ərizənin alınmasından sonrakı otuz (30) Təqvim günü ərzində verilmə tarixindən qüvvədə olan Əlavə 2-də göstərilən formada İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında nömrələnmiş Sertifikat verir. Dövlət Gömrük Komitəsi bu sertifikatın verilməsini imtina edərsə, bu halda, müraciət edən şirkətə yazılı ərizənin alınmasından sonra otuz (30) Təqvim günü ərzində yazılı şəkildə imtinanın səbəbini izah edir.

2.5.1. Əməliyyat şirkətinə və Podratçıya verilən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikat beş (5) il ərzində etibarlı olur. Əməliyyat şirkəti, Podratçı və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında yeni Sertifikat verildiyi zaman Əməliyyat şirkəti, Podratçı İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə Sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.5.2. Hər bir İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikat bir (1) il ərzində və ya Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin müddəti bir (1) ildən azdırsa, həmin müqavilənin qüvvədə olduğu müddətdə etibarlı olur. Subpodratçı və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş

2.4. The State Customs Committee will issue to the company applying in accordance with paragraphs 2.1. or 2.2. a numbered Import and Export Exemption Certificate in the form shown at Appendix 2 within thirty (30) Calendar days of receiving a written application, and this Certificate is valid from the date of its issuance. In the event of a refusal to issue the certificate, the State Customs Committee shall inform the applying company in writing, stating the reason for refusal within thirty (30) Calendar days of receiving of written application.

2.5.1. Each Import and Export exemption certificate issued to the Operating Company and Contractor will be valid for the period of five (5) years. The Operating Company, Contractor or their Agents may apply for the renewal of the numbered Import and Export exemption certificate. The State Customs Committee shall issue a new Import and Export exemption certificate within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the certificate. At the time the new Import and Export exemption certificate is issued, each of the Operating Company, Contractor shall surrender the old Import and Export exemption certificate, whether expired or not.

2.5.2. Each Import and Export Exemption Certificate will be valid for one (1) year or the term of the Sub-contractor's contract if shorter than one (1) year. The Sub-contractor or their Agents may apply for the renewal of the numbered exemption certificate. The State Customs Committee shall issue a new certificate within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the Import and Export Exemption Certificate. At the time the new certificate is issued, the Sub-contractor or their Agent shall

yazılı ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. Yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat verildiyi zaman Subpodratçı və ya onların agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.6. Mədən-filiz əməliyyatları ilə bağlı biznes fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra bütün cari İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatlar Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

2.7. Hər hansı bir İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı başqasına ötürülə və ya verilə bilməz.

3. İdxal, İxrac və Yenidən ixrac üzrə Sənədləşmələrin idarə olunması

3.1. Malların, işlərin və ya xidmətlərin idxal edilməsindən dərhal sonra, idxal edən Qeydiyyatdan keçmiş şirkət müvafiq gömrük qaydalarına və təlimatlarına əsasən tələb olunan bütün sənədləri habelə aşağıdakıları, müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir:

- (i) İdxal və İxrac Vergilərindən azad olma sertifikatının surətini
- (ii) Mədən-filiz Əməliyyatları üçün idxal olunan malların qiymət və çəkisi göstərilməklə Əməliyyat Şirkəti/Podratçı tərəfindən təsdiqləməni

3.2. Yenidən ixrac edilməsindən dərhal sonra hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkətdən belə yenidən ixrac edilmiş malların, işlərin və

surrender the old Import and Export certificate, whether expired or not.

2.6. All Import and Export exemption certificates still current shall be surrendered to the State Customs Committee upon the cessation of the business operations conducted in connection with Mining Operations.

2.7. Each Import and Export Exemption Certificate is non-transferable and non-assignable.

3. Administration of Documentation on Import, Export and Re-export

3.1. Upon importation of goods, work or services the importing Registered Company shall provide the Customs Authorities with all necessary documents required by applicable customs laws and regulations, including the following:

- (i) copy of the Import and Export exemption certificate
- (ii) authorization from Operating Company/Contractor Party confirming that the goods (specifying the price and weight) are being imported for the use in Mining Activities and/or Mining Operations

3.2. Upon re-exportation each Registered Company shall be required to provide the Customs Authorities with a copy of the

xidmətlərin Mədən-filiz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərdə işlədildiyini və məsrəfləri Mədən-filiz əməliyyatları hesabına daxil edilmədiyini bildirən yazılı bəyannamə ilə birlikdə İdxal və İxrac Vergidərdən azad olunma haqqında qüvvədə olan Sertifikatın bir nüsxəsini müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim etmək tələb olunur.

3.3. Əgər mallar, işlər və xidmətlər yuxarıda verilmiş 1.1.4 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi şəxsi istifadə üçün idxal (və ya müvafiq olaraq yenidən ixrac) edilmişsə, onda Qeydiyyatdan keçmiş şirkət həmin şəxsin kimin üçün işlədiyini təsdiq edən yazılı bəyannamə təqdim edir.

3.4. Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun səlahiyyətli müavini Təqvim il bitdikdən on iki (12) ay ərzində həmin Təqvim ili üzrə idxal və yenidən ixrac sənədlərinin yoxlanılmasına sərəncam verə bilər və belə yoxlamadan əvvəl münasib müddət ərzində bildiriş təqdim edir.

4. Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi

4.1. Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər aşağıda sadalananlardan:

(i) Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar uzun müddətli istifadə üçün Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə və ya onların hər hansı əməkdaşlarına; və ya

(ii) Mədən-filiz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərində istifadə

current Import and Export exemption certificate together with a written statement that the goods, work or services so re-exported have been used for Mining Operations, the costs of which have not been included in the Mining Operations Account.

3.3. In the case that goods, work or services have been imported (or as appropriate re-exported) for personal use as envisaged in paragraph 1.1.4 above the Registered Company will supply a written statement confirming for whom the individual works.

3.4. The Chairman or his authorised Deputy of the State Customs Committee may authorise an audit of the importation and re-exportation records for a Calendar Year during the twelve (12) months after the end of this Calendar Year, and will provide reasonable advance notice of such audit

4. Transfers and Disposals.

4.1. If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with paragraph 1 and such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed to any one of the following:

(i) to a Registered Company, or any of their employees, for continued use in connection with Mining Operations; or

(ii) to a Registered Company thereof for use in Mining Operations

etmək üçün başqa bir mədən-filiz fəaliyyəti hasilatın pay bölgüsü sazişinin və idxal və ixrac vergilərindən və rüsumlarından azad olunmanı təmin edən oxşar müqavilənin müddəalarına uyğun olaraq digər Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya

(iii) beynəlxalq mədən-filiz sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun olaraq və onların özlərinin gündəlik biznes fəaliyyətlərinə uyğun olaraq məsrəflərin bölünməsi və ya nə qazanc/nə ziyan prinsipi əsasında Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya

(iv) diplomatik nümayəndəliklərə və ya onlara bərabər tutulan qurumlara və ya

(v) Azərbaycan Respublikasına, o cümlədən onu təmsil edən hüquqi şəxslərə mədən-filiz əməliyyatları üzrə bağlanmış Sazişlərə uyğun olaraq verilməsi nəzərdə tutulan əsas fondların, daşınan əmlakın və digər aktivlərin müvafiq statuslu dövlət orqanına

Azərbaycan Respublikasında hər hansı birinə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda heç bir idxal və ixrac Vergiləri ödənilmir.

4.2. Podratçı və ya Əməliyyat Şirkəti üçün bütün digər hallarda ötürmə idxal və yenidən ixrac Vergiləri alıcıdan aldığı (bəyan etdiyi) yaxud alma hüququ olduğu haqqın məbləği üzrə hesablanır. Belə idxal və yenidən ixrac Vergiləri bu malların yenidən bəyan olunduğu zaman Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə köçürülür.

in accordance with the provisions of another mining activity production sharing agreement and similar contract which provides for exemption from import and re-export taxes and duties; or

(iii) to a Registered Company on a cost-sharing or other no gain/no loss basis in accordance with established practices of the international mining industry and in accordance with their ordinary business activities; or

(iv) to a diplomatic representations or entities having equal status;

(v) to a state authority with the respective status, of the fixed assets, moveable property and other assets disposal of which to the Azerbaijan Republic, including legal entities representing the Azerbaijan Republic is stipulated in the Agreements on mining operations

then no import and re-export Taxes will be payable for such goods, works or services that are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic.

4.2. In all other cases in relation to Contractor or Operating Company import and re-export taxes calculated on the amount of the fee which is paid or payable by the buyer (declared), shall be added to such fee. Such import and re-export taxes shall be remitted to the State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats upon the re-registration of the asset.

rv 

4.3. Əgər yuxarıda göstərilən 4.2 bəndinə uyğun olaraq idxal, yenidən ixrac vergisinin tutulmasına gətirib çıxara bilən idxal edilmiş mallar, işlər və xidmətlər sıfır dəyəri ilə özgəninkiləşdirilsə, onda heç bir idxal və ya yenidən ixrac vergiləri və ya rüsumları ödənilmir. Hər hansı belə özgəninkiləşdirməkdən əvvəl, Podratçı Sazişin əsas fondların ləğv edilməsi müddəalarını yerinə yetirir.

4.4. Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan Subpodratçı tərəfindən idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər Azərbaycan Respublikasında Mədən-filiz əməliyyatlarında iştirak etməyən hər hansı başqa tərəfə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, belə Vergilər və rüsumlar Azərbaycan Respublikasının Gömrük Qanunveriliyinə uyğun olaraq hesablanır və ödənilir.

5. Gömrük xidmətlərinin (prosedurlarının) sənədləşdirilməsi üçün haqlar

5.1. Əməliyyat şirkətinin, Podratçının, onların Agentlərinin, Subpodratçılarının Sazişlə bağlı bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla, lazımi sənədlər tərtib edilmək və aparılmaqla həyata keçirilir. Əməliyyat şirkəti, Podratçı, onların Agentləri, Subpodratçıları gömrük xidmətlərinin göstərilməsi və sənədlərin tərtib edilməsi müqabilində aşağıda verilən dərəcələr üzrə rüsum ödəyir:

Yükün dollarla elan edilmiş dəyəri Gömrük rüsumu

4.3. If imported goods, work or services which would have given rise to an import, re-export tax as set out in paragraph 4.2 above are disposed of for nil value, no import or re-export Taxes or duties shall be payable. Prior to making any such disposition, a Contractor shall comply with the relevant terms of the Agreement regarding abandonment of fixed assets.

4.4. If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with paragraph 1 by a Subcontractor, and such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to a party not engaged in Mining Operations, then such Taxes and duties shall be calculated and paid under the Azerbaijan Republic Customs Legislation.

5. Customs Service (Procedure) / Documentation Fees.

5.1. All imports and exports of Operating Company, Contractor, their Agents, Sub-contractors carried out in connection with the Agreement shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and Operating Company, Contractor, their Agents, Sub-contractors shall pay any customs service/documentation fees as follows::

Declared Value of Shipment in Dollars Duty

RN
[Signature]

\$ 0 - \$ 100,000	dəyərin 0.15%	\$0-\$100,000	0.15% of value
\$100,001 - \$1,000,000	150 dollar üstəgəl 100,001 dollardan artıq dəyərin 0.10%	\$100,001 - \$1,000,000	\$150 plus 0.10% of value over \$100,001
\$1,000,001 - \$5,000,000	1,050 dollar üstəgəl 1,000,001 dollardan artıq dəyərin 0.07%	\$1,000,001 - \$5,000,000	\$1,050 plus 0.07% of value over \$1,000,001
\$5,000,001 - \$10,000,000	3,850 dollar üstəgəl 5,000,001 dollardan artıq dəyərin 0,05%	\$5,000,001 - \$10,000,000	\$3,850 plus 0.05% of value over \$5,000,001
\$10,000,000-dan yuxarı	6,350 dollar üstəgəl 10,000,000 dollardan artıq dəyərin 0,01%	More than \$10,000,000	\$6,350 plus 0.01% of Value over \$10,000,000

5.2. Yuxarıdakı 5.1 bəndində qeyd edilmiş bəyan olunan dəyər idxal və ixrac sənədlərində göstərilən dəyər olur. Bu dəyər Dollar, yaxud Manatla deyil, başqa valyuta ilə göstərildikdə, belə bəyan olunan dəyər idxalın, yaxud ixracın tarixindən əvvəlki həftənin axırncı iş gününün sonunda mövcud olan Azərbaycan Respublikası Milli Bankının müəyyən etdiyi məzənnə tətbiq edilməklə Manata konvertasiya edilir.

5.2. The declared value referred to in paragraph 5.1 above shall be as specified on the import and export documentation. Where this value is shown in a currency other than Dollars or Manats, such declared value shall be converted into Manats at the closing exchange rate for the last Business day of the week preceding the import and export date as quoted by the National Bank of the Azerbaijan Republic.

5.3. Bütün gömrük xidmətlərinin /sənədləşdirilmənin haqları malların, işlərin və xidmətlərin müvafiq Gömrük Orqanı tərəfindən gömrük rəsmiləşdirilməsinin bitdiyi tarixdə, yaxud bu tarixdən əvvəl bu haqqı ödəyən tərəfin mülahizəsi əsasında Manatla ödənilir. Belə ödənişlər müvafiq Gömrük orqanlarının Azərbaycan Respublikasının Milli Bankındakı müvafiq qanuni hesabına köçürülür. Belə ödənişin həyata keçirildiyini təsdiq edən qəbzın surəti mallar gömrük təmizlənməsindən çıxarıldığı tarixdə Dövlət Gömrük Orqanına təqdim edilir.

5.3. All customs service /documentation fees shall be payable in Manats at the sole option of the party making the payment, on or before the dates the goods, work or services are cleared from customs by the relevant Customs Authority. Such payments shall be made to the appropriate authorized account of the State Customs Committee at the National Bank of the Azerbaijan Republic. A copy of the receipt evidencing such payment shall be provided to the relevant Customs Authority at the time the goods, work or services are cleared from customs.

5.4. Müvafiq Gömrük orqanı Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar və Sazişin müvafiq maddələrinə uyğun olaraq idxal və ixrac edilən malların, işlərin və xidmətlərin vaxtında gömrük yoxlamasından keçməsinə təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.

5.5. Podratçının müvafiq xahişi olduqda Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin yaxud Subpodratçılarının və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

6. Vergilərin ödənilməsi və qaytarılması

6.1. Hər hansı Qeydiyyatdan keçmiş şirkət, onun əməkdaşı və ya əməkdaşının ailə üzvü 1-ci bəndə uyğun Vergilərdən azad edilmiş mallar, işlər və ya xidmətlər idxal və ya ixrac edərkən hər hansı idxal və ya ixrac Vergiləri ödəyərsə, onda hər belə tərəf belə ödənilmiş Vergiləri gələcək Vergilər hesabına əvəzləşdirəcək və ya ödənilmiş idxal və ya ixrac Vergi və ya Rüsümlərinin tam məbləğini belə artıq ödəmədən sonra qırx beş (45) gün ərzində aidiyyəti üzrə Dövlət Gömrük Komitəsindən və ya Maliyyə Nazirliyindən geri almaq üçün muraciət edəcək.

7. Digər Məsələlər

7.1. Qeydiyyatdan keçmiş şirkət bu Protokol barədə Subpodratçıya məlumat verilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

7.2. Yuxarıda açıqlanan prosedurların hər hansı birinin aydınlaşdırılması tələb olunduğu və ya bu prosedurlarla

5.4. The relevant State Customs authorities shall make every endeavor to clear goods, works or services imported or exported in connection with Mining Operations, and in accordance with the relevant articles of the Agreement, in an expeditious manner.

5.5. Ministry of Ecology and Natural Resources within the full limits of its authority shall use all reasonable lawful endeavors, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of Contractor, its Affiliates, its agents, the Operating Company and Sub-contractors and all of their employees and family members.

6. Payment and Repayment of Taxes

6.1. Where in accordance with paragraph 1, a Registered Company, or any of their employees or an employee's family member, should be entitled to import or export goods, works or services exempt from Taxes, but is charged and pays import or export Taxes or duties, such party shall offset the import or export Taxes or duties so paid against any future duties and fees payable or such party shall file for a refund within forty five (45) days of such overpayment with the relevant State Customs Committee and Ministry of Finance of the full amount of the import or export taxes or duties so paid.

7. Other Issues

7.1. Registered Company shall be responsible for notifying their respective Sub-contractors of this Protocol.

7.2. In the event that any clarification of the procedures outlined above is required or there is any query from an official of the

RN
Alu

əlaqədar Azərbaycan Respublikasının vəzifəli şəxsi tərəfindən sorğu verildiyi halda Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilmiş müavini məsələnin vaxtında həll edilməsi üçün hər hansı bir zəruri köməyini göstərir.

7.3. Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan İdxal və İxrac ilə bağlı müddəaların təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişə uyğun olaraq sənədin hər iki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Bu Protokol 21 iyun 2006-cı ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin, İqtisadi İnkişaf Nazirliyinin və Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və "Gədəbəy, Qoşa, Ordubad qrupu (Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdərə, Kələki), Söyüdlü, Qızılbulaq və Vejnəli perspektiv qızıl filiz yataqlarının kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Saziş üzrə tərəf olan Podratçı arasında bağlanmışdır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

N. ƏMIROVUN şəxsində

Vəzifəsi – Vergilər nazirinin müavini, komissiyanın sədri


İmza

Azerbaijan Republic concerning these procedures the Chairman of the State Customs Committee or his duly appointed deputy shall provide whatever assistance is necessary to resolve the issue in a timely manner.

7.3. With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the provisions concerning Import and Exports in the Agreement, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Agreement.

This Protocol is executed in the English and Azeri languages and in accordance with the Agreement both languages shall have equal force.

This Protocol is entered into this 21st day of June, 2006 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee, Ministry of Economic Development and Ministry of Ecology and Natural Resources of the Azerbaijan Republic, and Contractor which is a party to the Agreement "On the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Gold Mining Areas: Kedabek, Gosha, Ordubad Group (Piazbashi, Agyurt, Shakardara, Kiliyaki), Soutely, Kyzlbulag and Vejnaly".

For and on behalf of the Commission:

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

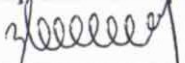
By N. AMIROV

Title – Deputy Minister of Taxes, Chairman of the Commission


Signature

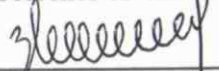
H. ZEYNALOVUN şəxsində

Vəzifəsi – Vergilər Nazirliyinin Vergi Siyasəti və Strateji Araşdırmalar Baş İdarəsi rəsinin müavini


İmza

By H. ZEYNALOV

Title – Deputy Head of the Main Agency of Tax Policy and Strategic Searches of the Ministry of Taxes


Signature

Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

C. ƏLİZADƏNİN şəxsində

Vəzifəsi – Maliyyə Nazirliyinin Vergi siyasəti və gəlirlər şöbəsinin müdiri, komissiya sədrinin müavini

İmza

By J. ALIZADE

Title – Head of the Division of Tax Policy and income of the Ministry of Finance, Deputy Chairman of the Commission

Signature

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən:

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Q. MƏMMƏDOVUN şəxsində

Vəzifəsi – Dövlət Gömrük Komitəsinin Maliyyə-Tarif və Valyuta Nəzarəti Baş İdarəsinin İri tədiyyəçilərlə iş şöbəsinin rəisi


İmza

By G. MAMMADOV

Title – Head of the Division of Work With Large Payers of the Main Agency of Finance-Tariff and Currency Control of the State Customs Committee


Signature

By T. FERZELIYEV

T. FƏRZƏLİYEVİN şəxsində

Vəzifəsi - Dövlət Gömrük Komitəsinin Maliyyə-Tarif və Valyuta

Title – Main Inspector of the Division of Work With Large Payers of

Nəzarəti Baş İdarəsinin İri Tədiyyəçilərlə İş Şöbəsinin baş inspektoru

İmza

the Main Agency of Finance-Tariff and Currency Control of the State
Customs Committee

Signature

Azərbaycan Respublikasının İqtisadi İnkişaf Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Economic Development of the
Azerbaijan Republic

R. MAHMUDOVUN şəxsində

By R. MAHMUDOV

Vəzifəsi – İqtisadi İnkişaf Nazirliyinin Təbii resurslar və ekologiya
siyasəti sektorunun aparıcı mütəxəssisi

Title – Leading Specialist of the Sector of Natural Resources and
Ecology Policy of the Ministry of Economic Development

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi
tərəfindən:

Representing the Ministry of Ecology and Natural Resources of
Azerbaijan Republic

M. MƏMMƏDOVUN şəxsində

By M. MAMMADOV

Vəzifəsi – Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin Hüquq şöbəsinin
müdiri

Title – Head of the Legal Division of the Ministry of Ecology and
Natural Resources

İmza

Signature

“Gədəbəy, Qoşa, Ordubad qrupu (Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdərə, Kələki), Söyüdlü, Qızılbulaq və Vejnəli perspektiv qızıl filiz yataqlarının kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında” Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

R. VAZIRININ şəxsində

Vəzifəsi - Prezident



İmza

For and on behalf of Contractor Party of the Agreement “On the Exploration, Development and Production Sharing for the Prosepctive Gold Mining Areas: Kedabek, Gosha, Ordubad Group (Piazbashi, Agyurt, Shakardara, Kiliyaki), Soutely, Kyzlbulag and Vejnaly”:

By R. VAZIRI

Title - President



Signature

Əlavə 1	Appendix 1
TƏRİFLƏR	DEFINITIONS
Bu Protokolda işlədilmiş aşağıdakı sözlərin və ifadələrin mənası belədir:	In this Protocol the following words and expressions shall have the following meanings:
<u>Mühasibat uçotunun aparılması qaydaları</u> – uçota və hesabata dair və Sazişin 2-ci Əlavəsində göstərilən iş üsulları və tələblər deməkdir.	<u>Accounting Procedure</u> means the procedures and reporting requirements set forth in Appendix 2 of the Agreement.
<u>Əlavə Kəşfiyyat dövrü</u> – mənası Sazişin 5.4 bəndində verilmişdir.	<u>Additional Exploration Period</u> shall have the meaning given to it in Article 5.4 of the Agreement.
<u>Ortaq şirkət</u>	<u>Affiliate</u> means,
(a) hər hansı Tərəfə aid olanda:	(a) in relation to any Party, either
(i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin 50 (əlli) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud	(i) a company, corporation or other legal entity in which the Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such legal entity; or
(ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsərin 50 (əlli) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud	(ii) a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party; or
(iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin 50 (əlli) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibi olan hüquqi şəxs həm də həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsərin 50 (əlli) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin də bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir;	(iii) a company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such legal entity are held directly or indirectly by a legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party; and
(iv) AZƏRQIZIL-a (Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii	(iv) in relation to AZERGYZIL (the Ministry of Ecology

Sərvətlər Nazirliyi) aid olanda – elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada onun iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək, onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir;	and Natural Resources) any enterprise, organization in which it has interest and the right to control, manage or direct the action thereof. As used herein.
(b) nəzarət səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səsvermə hüququ, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin icra, yaxud rəhbər orqanının hər hansı ümumi yığıncağında qərar qəbul etmək və ya qərar qəbul olunmasını təmin etmək (səsvermə yaxud başqa yolla) imkanı verən səhmlərin əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik deməkdir.	(b) control shall mean the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorized to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of share holders, or at any meeting of the executive or management body of the company.
"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" - Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.	"Azerbaijan Republic Legislation" means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that the Ministry of Ecology and Natural Resources, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.
"İş günü" - şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı və ya Milli Matəm olan günlərdən başqa həftənin hər hansı günü deməkdir.	"Business Day" means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic
"Agent" – hər hansı bir fiziki şəxs və yaxud hüquqi təşkilatın təlimatı ilə fəaliyyət göstərən şəxsdir.	Agent means a person, acting on the instructions of any physical person or juridical organization.
Sazış – Tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşırdı və imzalaya biləcəkləri hər cür yazılı əlavələr, təzələmələr, əvəzetmələr və ya dəyişdirmələrlə birgə "Gədəbəy, Qoşa, Ordubad qrupu (Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdərə, Kələki), Söyüdlü, Qızılbulaq və Vejnəli perspektiv qızıl filiz yataqlarının kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Saziş, və ona aid 1-5 Əlavələri deməkdir.	Agreement means Agreement "On the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Gold Mining Areas: Kedabek, Gosha, Ordubad Group (Piazbashi, Agyurt, Shakardara, Kiliyaki), Soutely, Kyzlbulag and Vejnaly" and its Appendices 1 to 5 attached, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which have been mutually agreed and signed by the Parties.
İllik iş proqramı – Podratçının Təqvim ili ərzində həyata keçirməli	Annual Work Program means the document submitted to the Steering

olduğu Mədən-filiz əməliyyatlarını bənd-bənd göstərən və təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilən sənəddir.	Committee for approval, describing item by item, the Mining Operations to be carried out by Contractor during a Calendar Year.
Arbitraj üsulu – mənası Sazişin 21.3 (a) bəndində verilən arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.	Arbitration Procedure means the arbitration procedure set forth in Article 21.3 (a).
Büdcə - İllik iş proqramına daxil edilmiş bütün Mədən-filiz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir.	Budget means estimates of itemized expenditures of all Mining Operations included in an Annual Work Program.
Təqvim kvartalı – hər hansı Təqvim ilində yanvarın 1-də, aprelin 1-də, iyulun 1-də və oktyabrın 1-də başlayan (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.	Calendar Quarter means a period of three (3) consecutive months commencing on the 1 st of January, the 1 st of April, the 1 st of July, or the 1 st of October in any Calendar Year.
Təqvim ili – Qriqori təqvimi üzrə yanvarın 1-dən başlayan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtaran on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.	Calendar Year means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1 st of January and ending on the following 31 st of December according to the Gregorian Calendar.
Əmtəəlik məhsul – Kontrakt sahəsində çıxarılan mineral ehtiyatların emalı nəticəsində əldə edilmiş qızıl, gümüş, eləcə də nadir və qiymətli metallar, qiymətli və yarımqiymətli daşlar və hər hansı digər məhsul deməkdir.	Commercial Products means gold, silver and any other rare and precious metals, precious and semi-precious stones and any other products obtained as a result of treatment of mineral resources mined on the Contract Area.
Kontrakt sahəsi – Sazişin qüvvədə olacağı müddət və onun mümkün uzadılmaları müddəti ərzində Sazişin məqsədləri üçün hər vaxt işlənilə bilən səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı dərinliklərində Sazişin 1-ci Əlavəsində aşağıdakı şəkildə verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan sahə:	Contract Area means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed at any time during the term of this Agreement and as may be extended) as described and delineated in Appendix 1, as follows:
Gədəbəy mədən-filiz yatağı - Əlavə 1.1;	Kedabek Mining Property - Appendix 1.1;
Qoşa mədən-filiz yatağı - Əlavə 1.2;	Gosha Mining Property - Appendix 1.2;
Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdərə və Kələki yataqlarının daxil olduğu Ordubad mədən-filiz yataqları qrupu - Əlavə 1.3;	Ordubad Group of Mining Properties which include Piazbashi, Agyurt, Shakardara and Kiliyaki mining properties - Appendix 1.3;
Söyüdlü mədən-filiz yatağı - Əlavə 1.4;	Soutely Mining Property - Appendix 1.4;

Qızılbulaq mədən-filiz yatağı habelə - Əlavə 1.5,	Kyzlbulag Mining Property - Appendix 1.5: and
Vejnəli mədən-filiz yatağı - Əlavə 1.6;	Vejnaly Mininig Property - Appendix 1.6
Podratçı – R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC və onun hər hansı qanuni hüquq varisləri, yaxud mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxslər deməkdir.	Contractor means R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC and any of its legal successors or assignees.
Podratçının obyektləri – mənası Sazişin 9.3 bəndində verilmişdir.	Contractor Facilities shall have the meaning given to it in Article 9.3 of the Agreement.
Əsaslı məsrəflər – Rəhbər Komitənin təsdiq etdiyi illik iş proqramları və büdcələr çərçivəsində Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar çəkilən və hər birinin qiyməti _____ dan çox olub uzun müddət istifadə edilən binalar, qurgular, avadanlıq, quyular, şaxtalar, mə'dənlər, kommunikasiyalar, yollar və digər daşınar və daşınmaz əmlak şəklində kapitallaşdırılmasına çəkilən maliyyə məsrəfləri ilə birgə Sazişin 11.4 bəndinə müvafiq olaraq cəmlənmiş məsrəflər deməkdir.	Capital Costs means all costs incurred in or in relation to the Contract Area within the framework of the Annual Work Program and Budgets approved by the Steering Committee and capitalized in the form of premises, buildings, equipment, bore holes, shafts and mines, communications, roads, and other movable and immovable property with the long term use with the unit cost of more than _____ together with Finance Costs which have been aggregated with such costs in accordance with Article 11.4.
Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi – Podratçının mədən-filiz əməliyyatlarına məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi üçün Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Əmtəəlik məhsulun bir hissəsinin Podratçıya ayrılması prosesi deməkdir: bu zaman Əvəzi ödənilən məsrəflər dedikdə gələcəkdə əvəzi ödəniləsi məsrəflər, Əvəzi ödənilmiş məsrəflər dedikdə isə əvəzi ödənilib qurtarmış məsrəflər başa düşülür.	Cost Recovery means the process by which Contractor is allocated Commercial Products for the recovery of its Mining Costs provided that Cost Recoverable means such Contractors costs to be recovered in the future and Cost Recovered means such costs recovered in the past.
Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Əmtəəlik məhsul – mənası Sazişin 11.3 bəndində verilmişdir.	Cost Recovery Commercial Products shall have the meaning given to it in Article 11.3 of the Agreement.
"Gün" - hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.	"Day" means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.
"Günlər" – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.	"Days" means a period of more than one Day.
Layihə standartları – Sazişin 4-cü Əlavəsində verilmiş standartlar və texniki şərtlər deməkdir.	Design Standards means standards and specifications set forth in Appendix 4 of the Agreement.

İşlənmə və hasilat dövrü – mənası Sazişin 5.11 bəndində verilmişdir.	Development and Production Period shall have the meaning given to it in Article 5.11 of the Agreement.
İşlənmə və hasilat proqramı – mənası Sazişin 5.12 bəndində verilmişdir.	Development and Production Program shall have the meaning given to it in Article 5.12 of the Agreement.
Kəşf – Kontrakt sahəsi hüdudlarında kəşfiyyat işləri nəticəsində aşkar edilmiş nadir və qiymətli metalların və onlarla birlikdə çıxan digər mineral ehtiyatların yığımları deməkdir.	Discovery means deposits discovered, accumulation of rare and precious metals and other mineral resources explored and discovered within the Contract Area.
Dollar və ya \$ - Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.	Dollars or \$ means the currency of the United States of America.
İkiqat vergi haqqında müqavilə - Gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan və tərəflərə tətbiq edilə bilən hər hansı beynəlxalq vergi müqaviləsi və ya müahidəsi deməkdir.	Double Tax Treaty means any international treaty or convention with respect to Taxes which is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.
Quvvəyəminmə tarixi – mənası Sazişin 4.1. bəndində verilmişdir.	Effective Date shall have the meaning given to it in Article 4.1 of the Agreement.
Kəşfiyyat işləri – Kontrakt sahəsinin təkində yerləşən Filiz yataqlarını kəşf etmək və/yaxud Kontrakt sahəsinin təkində yerləşən məlum Filiz yataqlarının həcmi və ya ölçüsünü qiymətləndirmək məqsədi ilə Sazişin 5.1 və 5.4 bəndlərinə müvafiq surətdə tərtib edilmiş müfəssəl kəşfiyyat proqramlarına uyğun olaraq aparılan bütün işlər deməkdir. Kəşfiyyat işlərinə Azərbaycan Respublikasının ərazisində, yaxud onun hüdudlarından kənarında aparılmasından asılı olmayaraq və həmin işlərin Saziş yerinə yetirilənədək aparıldığından asılı olmayaraq geoloji, geofiziki və geokimyəvi tədqiqatlar, axtarışlar, analiz və araşdırmalar, kern nümunəsi götürülməsi üçün qazma, irəliləmə, saxta lülələrinin ləğv edilməsi və ya başa çatdırılması (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, işçi heyətindən ötrü baza düşərgəsi və yardımçı işlər) daxildir, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmır.	Exploration Operations means all operations conducted in accordance with the detailed exploration programs made pursuant to Articles 5.1 or 5.4 of the Agreement for the purpose of discovering Ore Deposits underlying the Contract Area and/or appraising the extent and size of known Ore Deposits underlying the Contract Area. Exploration Operations shall include, but not be limited to, geological, geophysical and geochemical surveys, prospecting, analyses and studies, the drilling, deepening, abandonment or completion of mine shafts for core sampling and all operations incidental thereto (including, but not limited to, base camp and personnel support operations), regardless of whether such operations are conducted within or outside the territory of the Azerbaijan Republic and regardless of whether such operations were conducted prior to the execution of this Agreement.
Kəşfiyyat dövrü – mənası Sazişin 5.2 bəndində verilmişdir.	Exploration Period shall have the meaning given to it in Article 5.2 of

	the Agreement.
Kəşfiyyat işləri proqramı – Sazişin 5.1, 5.2, 5.4 və 5.10 bəndlərində göstərilən kəşfiyyat işləri proqramı deməkdir.	Exploration Work Program shall mean the exploration work program defined in Article 5.1., 5.2, 5.4 and 5.10.
Maliyyə məsrəfləri – LIBOR məbləğinin dördü bir hissəsi üstəgəl illik (4) faizinin hər Təqvim kvartalının axırında Əsaslı məsrəflərin və Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməmiş saldosu ilə hasili deməkdir.	Finance Costs means a charge of one-quarter of the sum of LIBOR plus four (4) percent multiplied by the unrecovered balances of Capital Costs and Operating Costs at the end of each Calendar Quarter.
Əsas fondlar – mühasibat balansına adətən əsas və ya qeyri-maddi fondlar maddəsi altında salınan, hər birinin istifadə edilməsi müddəti bir (1) ili ötən hər hansı əmlak deməkdir.	Fixed Assets shall include all assets which it is usual to include in a tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset, which has a useful life of more than one (1) year.
Fors-major halları – mənası Sazişin 19-cu Maddəsində verilmişdir.	Force Majeure shall have the meaning given to it in Article 19.
Sərbəst dönərli valyuta – Dollar və/yaxud beynəlxalq bank aləmində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.	"Foreign Exchange" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.
"Xarici subpodratçı" – Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydiyyatda alınmış, qanuni surətdə yaradılmış, yaxud təsis edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.	"Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor, which is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic
ÜDM deflyatorunun indeksi – ABŞ Ticarət Nazirliyinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən Müləssir təsərrüfat fəaliyyətinin icmalı (Survey of Current Business) adlı aylıq nəşrdə elan edilən indeks deməkdir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırıldıqda Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun Beynəlxalq maliyyə statistikasını (International Financial Statistics) nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.	GDP Deflator Index means the Index issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the monthly publication Survey of Current Business. If this publication ceases to exist the Parties will use International Financial Statistics of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.
Hökumət orqanı və ya Hökumət orqanları – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergi və ya rüsumlar qoymaq və yığmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə bağlı Podratçının və AZƏRQIZIL-ın	Governmental Authority or Governmental Authorities means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision thereof, including any local government, or other representative or agency, which has the authority to govern, legislate,

<p>(Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi) hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təqdir etmək və ya başqa cür təsir etmək səlahiyyətləri verilmiş hər hansı yerli hökumət və ya təmsiledici orqanlar və ya agentliklər də daxil olmaqla hər hansı siyasi və ya digər orqanı deməkdir, lakin kommertiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan, heç bir hökumət funksiyası daşımayan bələdiyyə orqanları, digər orqanlar və dövlət müəssisələri, təşkilatları Hökumət orqanı məfhumuna daxil deyil.</p>	<p>regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact any of Contractor and AZERGYZIL rights, obligations or activities under the Agreement; provided, however, that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged in the conduct of commercial or other business activities (and is not engaged in any act of governing) shall be excluded from such definitions.</p>
<p>Hökumət təminatı – Sazişin 3-cü Əlavəsində göstərilən sənəd deməkdir.</p>	<p>Government Guarantee means the document in the form set forth in Appendix 3 of the Agreement.</p>
<p>Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi standartları – Sazişin 5-ci Əlavəsində təsvir edilən standartlar deməkdir.</p>	<p>International Mining Industry Standards means those standards as set out in Appendix 5 of the Agreement.</p>
<p>LIBOR – London banklararası depositlər bazarında Dollar təklifləri dərəcələrinin Təqvim kvartalı dövrü üçün götürülmüş orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun “Faynənşl Tayms” (The Financial Times) qəzetində dərc edilir (“Faynənşl Tayms” qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı ilə müəyyən edilir).</p>	<p>LIBOR means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter of the Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree).</p>
<p>“Manat” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.</p>	
<p>Köklü pozuntu – mənası Sazişin 25.1 (a) bəndində verilmişdir.</p>	<p>Material Breach shall have the meaning given to it in Article 25.1(a) of the Agreement.</p>
<p>Mədən-filiz fəaliyyəti – Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq Azərbaycan Respublikasında Sazişdə nəzərdə tutulmuş yataqlar üzrə Əmtəəlik məhsulla bağlı bütün fəaliyyət növləri deməkdir;</p>	<p>Mining Activities means all activities relating to the Commercial Products from the Properties mentioned in the Agreement in the Azerbaijan Republic, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.</p>
<p>Mədən-filiz əməliyyatları məsrəfləri – Podratçı tərəfindən Mədən-filiz əməliyyatlarına faktiki çəkilən və Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq Mədən-filiz əməliyyatları Hesabına lazımi qaydada salınan Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər deməkdir.</p>	<p>Mining Costs means Operating Costs and Capital Costs actually incurred by Contractor for the purposes of the Mining Operations and properly debited to the Mining Operations Account in accordance with the Accounting Procedure.</p>

<p>Mədən-filiz əməliyyatları – Kontrakt sahəsinn hüdudlarında aşkara çıxarılan və işlənən mineral ehtiyatların kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, saxlanması, nəql edilməsi və emalı, habelə Əmtəlik məhsulun saxlanması, yüklənməsi, boşaldılması və marketinqi ilə bağlı əməliyyatlar deməkdir.</p>	<p>Mining Operations means all operations relating to the exploration, appraisal, development, production, storage, transporting and processing of the mineral resources as discovered and developed within the Contract Area including extraction, handling, lifting and marketing of Commercial Products and waste recovery.</p>
<p>Mədən-filiz əməliyyatları hesabı – mənası Sazişin Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının 1.2 bəndində verilmişdir.</p>	<p>Mining Operations Account shall have the meaning given to it in paragraph 1.2 of the Accounting Procedure of the Agreement.</p>
<p>Mədən-filiz yatağı – Kontrakt sahəsi hüdudlarında müəyyən edilən hər bir əlahiddə mədən-filiz yatağı, konsessiya və ya mənfə deməkdir.</p>	<p>Mining Property means each individual mining property, concession or interest as set out within the Contract Area.</p>
<p>“Vergilər Nazirliyi” – vergilərin düzgün hesablanmasına və yığılmasına nəzarət edən Azərbaycan Respublikasının Dövlət Orqanı.</p>	<p>"Ministry of Taxes" means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to control the calculation and collection of Taxes.</p>
<p>Kəşf və onun Kommersiya dəvəri haqqında bildiriş – mənası Sazişin 5.8 bəndində verilmişdir.</p>	<p>Notice of Discovery and its Commerciality shall have the meaning given to it in Article 5.8 of the Agreement.</p>
<p>Əməliyyat şirkəti – Sazişin 7-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Mədən-filiz əməliyyatları aparmaq üçün yaradılmış və ya təyin edilmiş şirkət deməkdir.</p>	<p>Operating Company means a company formed or appointed for the time being to conduct Mining Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 7 of the Agreement.</p>
<p>Əməliyyat məsrəfləri – Rəhbər Komitənin təsdiq etdiyi illik iş proqramı və Bütçə çərçivəsində Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar mineral ehtiyatlarının çıxarılmasına, saxlanmasına, yüklənməsinə, boşaldılmasına, emalına və Emal mətəqəsinədək daşınmasına, texniki xidmətə və cari təmirə, layihənin idarə olunmasına, boş süxurun və tullantıların utilizasiyasına, ətraf mühitin mühafizəsinə, işçi heyətinin sağlamlığının mühafizəsinə çəkilmiş, lakin Əsaslı məsrəflər tərifinə aid olmayan gündəlik Mədən-filiz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün çəkilmiş Maliyyə məsrəfləri ilə bərgə Sazişin 11.4 bəndinə uyğun olaraq cəmlənmiş məsrəflər deməkdir.</p>	<p>Operating Costs means those costs incurred in day to day Mining Operations in or related to the Contract Area within the framework of Annual Work Program and Budget, approved by the Steering Committee, including handling, lifting, processing and transportation of the mineral resources to the Processing Point, maintenance, service, project management, barren rock and waste recovery, health, safety and environmental protection, not covered by the definition of Capital Costs, together with Finance Costs which have been aggregated with such costs in accordance with Article 11.4 of the Agreement.</p>
<p>Filiz yatağı – bir və ya bir neçə damarda, linzada, filiz cismində, yaxud yuxarı horizontda yatmış hər hansı mənşəli və ya hər hansı növ metal,</p>	<p>Ore Deposit means commercial quantities of metallic or non-metallic minerals of whatsoever nature or kind which are located in one or more</p>

yaxud qeyri-metal mineralların sənaye həcmələri deməkdir. Bu tərifdə sənaye həcmələri nəzərdə tutulmuş hər hansı müddətdə mənfəətlə çıxarıla bilən mineralların miqdarı deməkdir.	veins, lenses, bodies or overlaying horizons. For the purpose of this definition, commercial quantities means a quantity of minerals which can be produced at a profit at any given point in time.
"Digər saziş" və "Digər sazişlər" - Sazişdən başqa, Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.	"Other Contract" and "Other Contracts" mean any agreement or agreements, other than the Agreement, in which the Ministry of Ecology and Natural Resources, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.
Tərəflər – AZƏRQIZIL (Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi) və R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC, onların hər hansı hüquq varisləri və mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxslər deməkdir. Tərəf – ayrı-aryılıqda bu Tərəflərdən hər hansı biri deməkdir.	Parties means AZERGYZIL (Ministry of Ecology and Natural Resources) and R.V. Investment Group Services, LLC any of their respective successors and assignees. The term Party means any of the Parties.
"Daimi nümayəndəlik" – mənası müvafiq ikiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1 Noyabr 1997-ci ildə "İƏİT" (OECD) modeli gəlirlər və kapital üzrə Vergi Konvensiyasında göstərilən eyni mənaya malikdir.	"Permanent Establishment" shall have the meaning set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997.
Hazırlıq dövrü – mənası Sazişin 5.1 bəndində verilmişdir.	Preliminary Period shall have the meaning given to it in Article 5.1 of the Agreement.
Emal məntəqəsi Əmtəəlik məhsulun e`mal edilməsi, saxlanması və sertifikatlaşdırılması üçün istifadə ediləcək sənaye obyektinin yerləşdiyi yer deməkdir.	Processing Point means the location of a facility to be used for refining Commercial Product, its storage and certification.
Mənfəət məhsulları – Sazişin 11.5 bəndində göstərilədiyi kimi, Əməliyyat məsrəflərinin və Əsaslı məsrəflərin əvəzi ödənildikdən sonra Əmtəəlik məhsulların qalan və Tərəflər arasında bölüşdürülən hissəsi deməkdir.	Profit Products means a part of Commercial Products remaining after recovery of Operating Costs and Capital Costs and shared between the Parties as provided in Article 11.5 of the Agreement.
Mənfəət vergisi – mənası Sazişin 16.1 (a) bəndində verilmişdir.	Profit Tax shall have the meaning given to it in Article 16.1 (a) of the

İDXAL-İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRI HAQQINDA PROTOKOL PROTOCOL CONCERNING IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES

	Agreement.
Layihələşdirilən Qapalı maliyyə dövrəsi – ayrılıqda hər Filiz yatağı üzrə məsrəflərin uçotu, əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət Əmtəəlik məhsulun bölüşdürülməsi (bu terminin Sazişin 11-ci Maddəsində müəyyənləşdirildiyi kimi) deməkdir.	Project Financial Closed Cycle means the accounting, cost recovery and share of Profit Commercial Products (as such term is defined in Article 11) with respect to each individual Mining Property.
"Protokol" – bu protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də Tərəflərin yazılı surətdə razılaşırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.	"Protocol" means this, together with the appendices attached to this protocol, and any extension, renewal, or amendment thereof agreed to in writing by the parties.
Rəhbər komitə - Sazişin 6.1 və 6.2 bəndlərinə uyğun olaraq yaradılan və fəaliyyət göstərən komitə deməkdir.	Steering Committee means the committee established and operating pursuant to Article 6.1 and 6.2 of the Agreement.
Subpodratçı – Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti ilə müqavilə üzrə və ya onların adından Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən və ya xidmətlər göstərən hər hansı bir hüquqi şəxsdir.	Sub-contractor means any juridical entity contracted by or on behalf of Contractor or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to Mining Activities and/or Mining Operations.
Vergilər – Podratçının və/yaxud Əməliyyat şirkətinin hər hansı Hökumət orqanına ödədiyi və ya həmin orqanın qoyduğu bütün mövcud və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyələr, qonorarlar, vergilər, haqlar deməkdir.	Taxes means all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable by Contractor and/or the Operating Company to any Governmental Authority or imposed by such authorities.
Üçüncü tərəf – Sazişin Tərəfi olmayan, yaxud Tərəflərdən hər hansı birinn Ortaq şirkəti olmayan fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.	Third Party means a natural person or juridical entity, other than a Party hereto or an Affiliate of a Party.
ƏDV – Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.	VAT means the Azerbaijan Republic value added tax.
Qərəzli xəta – beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi praktikasında qəbul edilmiş yaxşı və ehtiyatkar Standartlara, yaxud Sazişin şərtlərinə qəsdən, qərəzlə və şüurlu surətdə etinasızlıq demək olan hər hansı haqq qazandırılma bilməyən fəaliyyət və ya fəaliyyətsizlik deməkdir.	Willful Misconduct means any unjustifiable act or omission which constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of good and prudent International Mining Industry Standards or the terms of this Agreement.
Sıfır balans – İşləmə və hasilat dövrü başlandıqdan sonra Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi ilə əlaqədar Podratçının apardığı hesabda sıfır	Zero Balance means the achievement after the commencement of the Development and Production Period of zero balance in the accounts

İDXAL-İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRI HAQQINDA PROTOKOL **PROTOCOL CONCERNING IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES**

balansının əldə edilməsi deməkdir.	maintained by Contractor with respect to Capital Costs in accordance with the Accounting Procedure.	
------------------------------------	---	--

RV



Əlavə 2

**İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZAD OLMA
HAQQINDA SERTİFİKAT**

Şirkətin adı _____
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə nömrəsi _____
Sertifikatın nömrəsi _____
Qüvvəyəminmə tarixi _____
Qüvvədəndüşmə tarixi _____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Mədən-filiz əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

- 1 Burada adı çəkilən tərəf, onun əməkdaşları və onların ailə üzvləri aşağıdakıları bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan) Azərbaycan Respublikasına idxal və oradan ixrac etmək hüququna malikdirlər:
- a) Mədən-filiz əməliyyatlarının müvafiq qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün Podratçının əsaslandırılmış rəyinə əsasən lazım olan bütün avadanlıqlar, materiallar, maşınlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, mallar və məmulatları (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla); və
- b) Azərbaycan Respublikasında işə təyin edilmiş və ya Azərbaycan Respublikasına ezam olunan əcnəbi əməkdaşlar və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün bütün mebellər, geyimlər, məişət cihazları, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və şəxsi əşyaları.

1.1 Yuxarıda qeyd edildiyi kimi, burada adı çəkilən tərəfin statusu Podratçının, Ortaq şirkətin, Agentin və ya Əməliyyat

Appendix 2

IMPORT AND EXPORT EXEMPTION CERTIFICATE

Name of Company _____
Tax Identification Number _____
Number of Certificate _____
Effective Date _____
Date of Expiry _____

I hereby certify that in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Mining Operations by or to the above mentioned person that:

1. The party named herein, its employees and their family members, shall be entitled to import into and export from the Azerbaijan Republic the following free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged):
- a) All equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products), works or services necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Mining Operations; and
- b) All furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and personal effects for personal use by foreign employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic.

1.1 If the status of the party named herein, as indicated above, is that of Contractor, Affiliate, Agent or Operating Company, such party shall be

şirkətinin statusuna bərabər olduğu halda həmin tərəf istənilən vaxt Əmtəəlik məhsulları bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan və Mənfəət Vergisini ödəməklə) ixrac etmək hüququna malikdir.

entitled to export Commercial Products free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged, and except for Profit Tax) and at any time.

1.2 Azərbaycan Respublikasının gömrük orqanları burada qeyd olunan idxal və ya ixrac üzrə heç bir Vergi tutmur (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmamaq şərti ilə).

1.2 Customs agents of the Azerbaijan Republic shall charge no Taxes (with no import/export taxes and duties charged) on those imports or exports described herein.

1.3 Qüvvədəolma müddəti başa çatdıqdan sonra bu sertifikat Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

1.3 Upon expiration hereof, this certificate shall be surrendered to the State Customs Committee.

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin imzası

Signature of State Customs Committee Official

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Title of State Customs Committee Official

Tarix və Dövlət Gömrük Komitəsinin möhürü

Date and State Customs Committee Seal

Əlavə 3

**İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZADOLMA SERTİFİKATI ALMASI
ÜÇÜN ƏRİZƏ**

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

Müraciət edən tərəf: (Ərizə verənin adı)

İdxal və İxrac Vergiləri Haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və İxrac Vergilərindən azadolma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

1.1 (Ərizə verənin adı) Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə (Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə qəbul edən Podratçının adı) üçün tədarük edir.

1.2 Bu Ərizənin əlavəsində müqavilənin gözlənilən müddətinin təfərrüatları da daxil olmaqla (Ərizə verənin adı) tərəfindən tədarük edilməli mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri verilir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar İdxal və İxrac vergilərin tutulmamasının səbəbi izah edilir.

Ərizə verənin imzası

Qüvvədə olan sertifikatın nömrəsi (azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün müraciət edilərkən)

Appendix 3

**APPLICATION FOR IMPORT AND EXPORT EXEMPTION
CERTIFICATE**

To: State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

From: (Name of Applicant)

In accordance with paragraph 2 of the Protocol Concerning Import and Export Taxes, please issue an Import and Export exemption certificate. To assist in your consideration of the matter, the following information is provided:

1.1 (Name of Applicant) will make supplies of goods, works or services directly to (Name of Contractor directly receiving the supplies) in connection with Mining Operations

1.2 Attached is a description of the goods, works or services to be supplied by (Name of Applicant), including details of the expected duration of the contract and an explanation of the reason why these supplies should have no Import and Export taxes charged.

Signature: Applicant

Current Certificate Number for renewal application.

Ru

[Signature]

Əlavə 4

Appendix 4

SUBPODRATÇILARIN İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZADOLMA SERTİFİKATI ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏYƏ ƏLAVƏ

ATTACHMENT TO APPLICATION FOR IMPORT AND EXPORT EXEMPTION CERTIFICATE FOR SUB-CONTRACTORS

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

To: State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Kimdən: Saziş üzrə _____, Ərizə verən ilə müqavilə bağlayan Tərəfin adı

From: _____, Name of Party contracted with Applicant

Mövzu: Fəaliyyət barədə yazılı bildiriş

Subject: Written notice of activities

(Əməliyyat şirkətinin/Podratçının adı) bu məktubla təsdiq edir ki, _____ (Əməliyyat şirkəti və ya Podratçının adı) ilə bağlanmış müqaviləyə əsasən Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar onun Subpodratçısıdır və Komissiya üzvləri və Podratçı arasında imzalanmış Azərbaycan İdxal və İxrac Vergiləri haqqında Protokol ona şamil olunur.

By this letter (*Name of Operating Company / Contractor Party / Sub-contractor*) confirms that _____ is its Sub-contractor in connection with Mining Operations pursuant to a contract with (*Operating Company*) or (*name of Contractor*) and falls within the Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Taxes, made and entered into by and among the Commission members and the Contractor to the Agreement.

Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

Brief information about Sub-contractor:

1. Subpodratçının adı: _____
2. Yerinə yetirilmiş işin növü: _____
3. Müqavilənin tarixi: _____
4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: _____
- Müqavilənin ümumi dəyəri: _____

1. Name of the Subcontractor _____
2. Type of Work to be performed _____
3. Date of Contract _____
4. Estimated date of completion of Contract _____
5. Total contract Value _____

RN



İDXAL-İXRAC RÛSURLARI VƏ VERGİLƏRİ HAQQINDA PROTOKOL

PROTOCOL CONCERNING IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES

3-cü Bəndə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və İxrac Vergilərindən azadolma haqqında Sertifikatı _____ verəsiniz.

In accordance with paragraph 3 please issue an Import and Export exemption Certificate to _____.

Ərizə verənin imzası

Signature of Applicant

İmza: Əməliyyat şirkəti / Podratçı

Signature: Operating Company / Contractor